

# Cantata BWV 182

## *Himmelskönig, sei willkommen*

### *Roi des cieux, sois le bienvenu*

**Événement** : dimanche des Rameaux ou Annonciation

**Première exécution** : 25 mars 1714

**Texte** : [Salomo Franck](#) ? (Mvts. 2, 4-6, 8) ; Psaume 40 : 8-9 (Mvt. 3) ; [Paul Stockmann](#) (Mvt. 7)

**Choral** :

1

#### Sonata

*Flauto, Violino concertante, Violino di ripieno, Viola I/II, Continuo e Violoncello*

2

#### Chœur [S, A, T, B]

*Flauto, Violino, Viola I/II, Violoncello, Continuo*

**Himmelskönig, sei willkommen,**

*Roi des cieux, sois le bienvenu,*

**Laß auch uns dein Zion sein!**

*Laisse-nous aussi être ta Sion !*

**Komm herein,**

*Entre en nous,*

**Du hast uns das Herz genommen.**

*Tu nous as pris nos cœurs.*

3

#### Récitatif [Basse]

*Continuo e Violoncello*

**Siehe, ich komme, im Buch ist von mir geschrieben;**

*Regarde, je viens, dans le livre il m'est prescrit :*

**deinen Willen, mein Gott, tu ich gerne.**

*ta volonté, mon Dieu, je l'accomplis joyeusement.*

4

#### Air [Basse]

*Violino, Viola I/II, Continuo*

**Starkes Lieben,**

*Puissant amour,*

**Das dich, großer Gottessohn,**

*Grand fils de Dieu,*

**Von dem Thron**

*Qui t'a conduit*

**Deiner Herrlichkeit getrieben,**

*Depuis le trône de ta gloire,*

**Dass du dich zum Heil der Welt**  
*De sorte que, pour le salut du monde,*  
**Als ein Opfer vorgestellt,**  
*Tu puisses être offert en un sacrifice,*  
**Dass du dich mit Blut verschrieben.**  
*Que tu as prescrit avec ton sang.*

5

Air [Alto]

*Flauto solo, Continuo*

**Leget euch dem Heiland unter,**  
*Mettez-vous sous le Sauveur,*  
**Herzen, die ihr christlich seid!**  
*Cœurs qui êtes chrétiens.*  
**Tragt ein unbeflecktes Kleid**  
*Revêtez la robe sans tache*  
**Eures Glaubens ihm entgegen,**  
*De votre foi pour le rencontrer,*  
**Leib und Leben und Vermögen**  
*Que votre corps, votre vie et vos désirs*  
**Sei dem König itzt geweiht.**  
*Soient maintenant consacrés au Roi.*

6

Air [Ténor]

*Continuo e Violoncello*

**Jesu, lass durch Wohl und Weh**  
*Jésus, dans le bonheur et le malheur*  
**Mich auch mit dir ziehen!**  
*Laisse-moi voyager aussi avec toi !*  
**Schreit die Welt nur "Kreuzige!",**  
*Bien que le monde crie "Crucifiez-le",*  
**So lass mich nicht fliehen,**  
*Ne me laisse pas, Seigneur, fuir*  
**Herr, von deinem Kreuzpanier;**  
*La bannière de ta croix ;*  
**Kron und Palmen find ich hier.**  
*Je trouverai la couronne et les palmes ici.*

7

Choral [S, A, T, B]

*Flauto, Violino, Viola I/II, Violoncello, Continuo*

**Jesu, deine Passion**  
*Jésus, ta passion*  
**Ist mir lauter Freude,**  
*Est pure joie pour moi,*  
**Deine Wunden, Kron und Hohn**  
*Tes blessures, les épines et la honte*  
**Meines Herzens Weide;**  
*Sont la pâture de mon cœur ;*

**Meine Seel auf Rosen geht,**  
*Mon âme marche sur des roses*  
**Wenn ich dran gedenke,**  
*Quand j'y pense ;*  
**In dem Himmel eine Stätt**  
*Une place au ciel*  
**Uns deswegen schenke.**  
*Pour cette raison accorde-nous.*

**8**

**Chœur [S, A, T, B]**

*Flauto, Violino, Viola I/II, Violoncello, Continuo*

**So lasset uns gehen in Salem der Freuden,**  
*Alors entrons dans la Salem de joie,*  
**Begleitet den König in Lieben und Leiden.**  
*En accompagnant le Roi dans l'amour et le chagrin.*  
**Er gehet voran**  
*Il marche devant*  
**Und öffnet die Bahn.**  
*Et ouvre le chemin.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*